

**ISTITUTO ZOOPROFILATTICO SPERIMENTALE  
DEL LAZIO E DELLA TOSCANA M. ALEANDRI**

**DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE**

n. 344 del 25/06/2018

**OGGETTO:** Bando "Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011" – Affidamento servizio di traduzione giurata ex D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a) - CIG 75417576C1

**Proposta di deliberazione** n. 86/PRO del 25/06/18

**Direzione Acquisizione Beni e Servizi**

**L'Estensore** DOTT.SSA SILVIA PEZZOTTI.....

**Il Responsabile del procedimento** DOTT.SSA SILVIA PEZZOTTI.....

**Il Dirigente** DOTT.SSA SILVIA PEZZOTTI.....

**Visto di regolarità contabile**.....

**n. di prenot.** 20218

Parere del Direttore Amministrativo  
Avv. Mauro Pirazzoli.....

Favorevole  Non favorevole

Parere del Direttore Sanitario  
Dott. Andrea Leto.....

Favorevole  Non favorevole

IL DIRETTORE GENERALE

Dott. Ugo Della Marta

## IL RESPONSABILE DELLA DIREZIONE ACQUISIZIONE BENI E SERVIZI

**Dott.ssa Silvia Pezzotti**

**OGGETTO:** Bando “*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*” – Affidamento servizio di traduzione giurata *ex D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a)* - CIG 75417576C1

### PREMESSO

che la partecipazione a bandi internazionali di ricerca rientra nell’ambito dell’attività istituzionale di promozione della ricerca scientifica e di valorizzazione delle capacità operativa dell’Istituto, nonché di attrazione di risorse aggiuntive ad integrazione dei ricavi dell’Istituto stesso, così come previsto nelle Linee di Indirizzo del Consiglio di Amministrazione di questo ente;

### DATO ATTO

che l’Istituto ha partecipato al bando del Malta Competition and Consumers Affairs Authority (MCCAA), rappresentante l’Autorità Nazionale Maltese, denominato “*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*”;

che l’offerta tecnica proposta dall’Istituto è stata selezionata e classificata al primo posto dal comitato di valutazione del Malta Competition and Consumers Affairs Authority (MCCAA);

che il contratto tra l’Istituto e Malta Competition and Consumers Affairs Authority (MCCAA), verrà siglato nella versione originale in lingua inglese;

### CONSIDERATO

che in data 7 maggio 2018, la Direzione Sanitaria ha organizzato un incontro al fine di definire le attività da intraprendere da parte di ciascuna struttura dell’Istituto coinvolta nelle attività di gestione del suddetto bando;

che la Direzione Acquisizione Beni e Servizi è stata incaricata di reperire un operatore economico in grado effettuare la traduzione del contratto dalla lingua inglese alla lingua italiana;

### PRESO ATTO

che il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, recante “*Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa*” all’art. 33, riguardante la legalizzazione di firme di atti da e per l'estero, dispone quanto segue: “*1. Le firme sugli atti e documenti formati nello Stato e da valere all'estero davanti ad autorità estere sono, ove da queste richiesto, legalizzate a cura dei competenti organi, centrali o periferici, del Ministero competente, o di altri organi e autorità delegati dallo stesso. 2. Le firme sugli atti e documenti formati all'estero*

*da autorità estere e da valere nello Stato sono legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all'estero. Le firme apposte su atti e documenti dai competenti organi delle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane o dai funzionari da loro delegati non sono soggette a legalizzazione. Si osserva l'articolo 31. 3. Agli atti e documenti indicati nel comma precedente, redatti in lingua straniera, deve essere allegata una traduzione in lingua italiana certificata conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare, ovvero da un traduttore ufficiale. 4. Le firme sugli atti e documenti formati nello Stato e da valere nello Stato, rilasciati da una rappresentanza diplomatica o consolare estera residente nello Stato, sono legalizzate a cura delle prefetture. 5. Sono fatte salve le esenzioni dall'obbligo della legalizzazione e della traduzione stabilite da leggi o da accordi internazionali”;*

## **RILEVATO**

che pertanto è opportuno richiedere una traduzione giurata del contratto da stipulare, che allegato in copia al presente provvedimento, ne costituisce parte integrante e sostanziale;

## **PRESO ATTO**

che non è stato possibile reperire il servizio sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione

che pertanto in data 20 giugno 2018 sono stati richiesti, tramite e-mail acquisita agli atti con prot n. 4588/18, n. 5 preventivi di spesa ai seguenti traduttori giurati, ponendo l'importo massimo presunto pari ad € 980,00 IVA esclusa e dando termine di presentazione delle offerte il 25 giugno 2018, ore 11.00:

- Avvocato Giancarlo Beltramini,
- Ubicus Finance et Juridique,
- Capital Traduzioni,
- Global Voices Ltd,
- A.R.T. S.r.l.;

che hanno dato riscontro alla richiesta i seguenti operatori economici:

- Ubicus Finance et Juridique, acquisito agli atti con prot. n. 4632/18 del 21 giugno 2018, per un importo di € 587,60 IVA esclusa, comprensivo di servizio di asseverazione e di n. 3 marche da bollo;
- Avvocato Giancarlo Beltramini, acquisito agli atti con prot. n. 4634/18 del 21 giugno 2018, per un importo di € 583,00 IVA esclusa, comprensivo di servizio di asseverazione e di n. 3 marche da bollo;
- Capital Traduzioni, acquisito agli atti con prot. n. 4654/18 del 22 giugno 2018, per un importo di € 328,00 IVA esclusa, comprensivo di servizio di asseverazione e di n. 3 marche da bollo;

che l'offerta maggiormente conveniente per l'Istituto risulta essere quella del traduttore giurato Capital Traduzioni, per un importo di € 328,00 IVA esclusa, comprensivo di servizio di asseverazione e di n. 3 marche da bollo;

che i preventivi pervenuti sono detenuti agli atti detenuti agli atti;

## **CONSIDERATO**

che l'Istituto è iscritto all'Anagrafe Unica delle Stazioni Appaltanti;

che il servizio non è presente in CONSIP, come si evince dalla documentazione detenuta agli atti;

## VISTO

il D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a), che autorizza l'acquisto di beni di importo inferiore ad € 40.000,00+IVA;

le Linee Guida n. 4 emesse dall'Autorità Nazionale Anticorruzione, recanti: "*Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici*", approvate dal Consiglio dell'Autorità con delibera n. 1097 del 26 ottobre 2016 e aggiornate al Decreto Legislativo 19 aprile 2017, n. 56 con delibera del Consiglio n. 206 del 1 marzo 2018;

che nelle suddette Linee Guida, al paragrafo 4.3.2, per affidamenti di modico valore, ad esempio inferiori ad € 1.000,00, quale è il caso della procedura in oggetto, la motivazione della scelta dell'affidatario diretto può essere espressa in forma sintetica,

## PROPONE

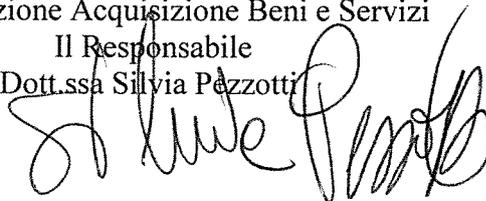
per i motivi espressi in narrativa che costituiscono parte integrante e sostanziale del presente provvedimento:

1. di affidare la traduzione del contratto, che allegato al presente provvedimento e costituito di n. 10 pagine ne è parte integrante e sostanziale, da stipularsi nell'ambito del Bando "*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*" al traduttore giurato Capital Traduzioni, al costo di € 328,00 IVA esclusa, comprensivo di servizio di asseverazione e di n. 3 marche da bollo, ai sensi del D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a), cig 75417576C1;
2. di dare atto che tali somme dovranno essere imputate sul numero di conto 301515000012 (Spese per progetti), codice SIF GEN 8MCA18 (*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*);
3. di dare atto che, in attuazione del Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50, in ordine alla presente procedura, verranno rispettati gli obblighi di pubblicità previsti dalle vigenti disposizioni di legge in materia, con pubblicità degli atti sul sito istituzionale.

Direzione Acquisizione Beni e Servizi

Il Responsabile

Dott.ssa Silvia Pezzotti



## IL DIRETTORE GENERALE

**Oggetto:** Bando “*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*” – Affidamento servizio di traduzione giurata *ex D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a)* - CIG 75417576C1

**VISTA** la proposta di deliberazione avanzata del dirigente della Direzione Acquisizione Beni e Servizi Dott.ssa Silvia Pezzotti n. 86/PRO del 25/06/18 avente ad oggetto:” Bando “*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*” – Affidamento servizio di traduzione giurata *ex D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a)* - CIG 75417576C1”;

**VISTO** il parere di regolarità contabile espresso dal Dirigente della Direzione Economico Finanziaria;

**SENTITI** il Direttore Amministrativo ed il Direttore Sanitario che hanno espresso parere favorevole alla adozione del presente provvedimento;

**RITENUTO** di doverla approvare così come proposta,

## DELIBERA

di approvare la proposta di Deliberazione n. 86/PRO del 25/06/18 avente ad oggetto: ”Bando “*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*” – Affidamento servizio di traduzione giurata *ex D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a)* - CIG 75417576C1” sottoscritta dal Dirigente competente, da considerarsi parte integrante e sostanziale del presente provvedimento, rinviando al preambolo ed alle motivazioni in essa contenute e conseguentemente:

1. di affidare la traduzione del contratto, che allegato al presente provvedimento e costituito di n. 10 pagine ne è parte integrante e sostanziale, da stipularsi nell’ambito del Bando “*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*” al traduttore giurato Capital Traduzioni, al costo di € 328,00 IVA esclusa, comprensivo di servizio di asseverazione e di n. 3 marche da bollo, ai sensi del D.Lgs 18 aprile 2016, n. 50, art. 36, comma 2, lett. a), cig 75417576C1;

2. di dare atto che tali somme dovranno essere imputate sul numero di conto 301515000012 (Spese per progetti), codice SIF GEN 8MCA18 (*Evaluation Services of a dossier of a Plant protection Product and active substances in accordance with Regulation (EC) 1107/2009 as implemented in Malta through Legal Notice 284 of 2011*);

3. di dare atto che, in attuazione del Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50, in ordine alla presente procedura, verranno rispettati gli obblighi di pubblicità previsti dalle vigenti disposizioni di legge in materia, con pubblicità degli atti sul sito istituzionale.

IL DIRETTORE GENERALE

Dott. Ugo Della Marta

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ugo Della Marta', written over the typed name.

## ***PUBBLICAZIONE***

Copia della presente deliberazione è stata pubblicata ai sensi della L.69/2009 e successive modificazioni ed integrazioni in data *26/06/2018.*



IL FUNZIONARIO INCARICATO  
Sig.ra Eleonora Quagliarella